K J Somaiya Institute of Dharma Studies

Syllabus

Diploma in Buddhist Sanskrit: Language and Literature

Academic Year 2023-24

Revision 2 - A1

Approved by
Board of Studies on 23rd March 2023

Faculty of Dharma Studies on 31st March 2023

Academic Council on 5th April 2023

Centre for Buddhist Studies

K J Somaiya Institute of Dharma Studies
Somaiya Vidyavihar University,
Vidyavihar (E), Mumbai - 400077
(Constituent College of Somaiya Vidyavihar University)

It is notified for the information of all concerned that the Board of Studies of Pali and Buddhist Studies, at its meeting held on 23rd March 2023, amended the examination scheme of all the courses and workshops in the Diploma in Buddhist Sanskrit: Language and Literature. This was further approved by the Faculty of Dharma Studies in its meeting held on 31st March 2023 and by the Academic Council in the meeting held on 5th April 2023. These changes are to be brought into force from the academic year 2023-24. The amended syllabus is uploaded on the website.

Sd/-

Date: 5th April 2023

HOD (Centre for Buddhist Studies)

Preamble:

The K J Somaiya Institute of Dharma Studies was constituted by a resolution of the Governing Body of Somaiya Vidyavihar University, on 1st July 2020. It brings together three institutions that have been working independently in the field of Sanskrit and Yoga; Pali and Buddhist Studies and Jain Studies.

Of these, the Centre for Buddhist Studies, under which this programme is currently offered, was inaugurated on 6th Dec. 1993 by His Holiness the Dalai Lama. The Centre was tasked with facilitating the study of Buddhist texts and heritage in a multidisciplinary context, covering 2500 years of history of the tradition across Asia. Until the Somaiya Vidyavihar University was constituted in Aug. 2019, the Centre was affiliated to the University of Mumbai and commenced activities by offering Diploma programmes in Buddhist Studies and Pali. Upon receiving the necessary permissions, PhD programmes were offered in Ancient Indian History, Culture and Archaeology, Pali, Sanskrit and Philosophy, in keeping with the interdisciplinary nature of Buddhist Studies. The institution also made a significant contribution by organising regular national and international conferences that exposed faculty to the best scholars in the field. The diverse interests and capacity of our faculty were reflected in the first MA Buddhist Studies syllabus that was developed for the University of Mumbai in 2013.

Today, The Centre for Buddhist Studies offers language courses in Pali, Buddhist Sanskrit and Tibetan, facilitating the study and research of original texts and to also underscore the language-intensive of the domain. In addition to M.A. Buddhist Studies, the Centre also offers M. A. Pali, M. A. Ancient Indian History, Culture and Archaeology. These were possible because our strength as an institution is the diverse range of interests of our faculty.

Programme Objectives:

From around 2nd century CE onwards, most Buddhist schools began to compose their literature in Sanskrit; this is a collection of philosophical, doctrinal, religious treatises as well as narrative texts that profoundly influenced the dissemination of Buddhism in Asia. Knowledge of Buddhist Sanskrit literature is key not just for those interested in Tibetan and Chinese Buddhism but also for students of Southeast Asian Buddhism who wish to undertake comparative studies.

This Diploma addresses the learning needs of students of Buddhism by drawing upon Buddhist literature and context from the very beginning. The objective is to equip students with materials and skills to read Buddhist Sanskrit texts as early as possible

Programme Outcomes:

- After successfully completing the programme students will get an insight into the rich heritage of the Sanskrit Buddhist literature
- Students will get an idea about the dissemination of the Buddhist culture and literature throughout East and SouthEast Asia
- Students will develop ability to read simple passages, with comparative analysis
- Students will be able to appreciate the distinctive features of Buddhist Hybrid grammar and also understand elementary principles of translation.

Eligibility: HSC or equivalent examination

Duration: Two Semesters

Acronyms used in Eight Digit Course code - example - 232N48C101

Acronym Serially as per code	Definition
2	SVU 2000 Second revision
32	College code
N	Alphabet code for type of programme
48	Programme code
C	Type of course
1	Semester I – semester number
01	First course of semester – course serial number It will be XX for the elective/choice based courses

Acronym for category of courses		Acronyms used in syllabus document	
Acronym	**Definition**	**Acronym**	**Definition**
C	Core Course	CA	Continuous Assessment
E	Elective Course	ESE	End Semester Exam
A	Audit Course	IA	Internal Assessment
W	Workshop	O	Oral
		P	Practical
		TH	Theory
		TUT	Tutorial
		TW	Term work
		CO	Course Outcome
		PO	Program Outcome
		PSO	Program specific Outcome

Codes for Types of Programme

Code	Name of the Programme	Key Alphabet To be used in Course/Paper code
01	UG Full time	U
02	UG Part time	U
03	PG Full time	P
04	PG Part time	P
05	Ph.D Full time	D
06	Ph.D Part time	D
07	PG Diploma Full time	I
08	PG Diploma Part time	I
09	Certificate course Full time	C
10	Certificate course part time	C
11	Diploma Full time	N
12	Diploma Part time	N

Credit and Examination Schemes of Courses in Semester I and II

Semester I
Credit Scheme

Course Code	Course Name	Teaching Scheme (Hrs.) TH – W – TUT	Total (Hrs.)	Credits Assigned TH – W – TUT	Total Credits
232N48C101	Grammar and Comprehension	04 – 00 – 00	04	04 – 00 - 00	04
232N48W101*	Workshop	00 – 02 – 00	02	00 – 01 – 00	01
Total		**04 – 02 – 00**	**06**	**04 – 01 – 00**	**05**

*Workshop on a theme relevant to the topics covered in semester

Semester I
Examination Scheme

Course Code	Course Name	Examination Scheme			
		Marks			
		CA	TW	ESE	Total
232N48C101	Grammar and Comprehension	50	--	50	100
232N48W101*	Workshop	25	--	--	25
Total		**75**	**--**	**50**	**125**

*Workshop on a theme relevant to the topics covered in semester

Note: Continuous Assessment (CA) may include combinations of – presentations, viva, journal, assignments etc. The combinations will be informed to the students at the beginning of the course by respective teachers.

Semester II
Credit Scheme

Course Code	Course Name	Teaching Scheme (Hrs.) TH – W – TUT	Total (Hrs.)	Credits Assigned TH – W – TUT	Total Credits
232N48C101	Grammar and Comprehension	04 – 00 – 00	04	04 – 00 - 00	04
232N48W101*	Workshop	00 – 02 – 00	02	00 – 01 – 00	01
Total		**04 – 02 – 00**	**06**	**04 – 01 – 00**	**05**

*Workshop on a theme relevant to the topics covered in semester

Semester II
Examination Scheme

Course Code	Course Name	Examination Scheme			
		Marks			
		CA	TW	ESE	Total
232N48C201	Translation and Critical Appreciation	50	--	50	100
232N48W201*	Workshop	25	--	--	25
Total		**75**	**--**	**50**	**125**

*Workshop on a theme relevant to the topics covered in semester

Note: Continuous Assessment (CA) may include combinations of – presentations, viva, journal, assignments etc. The combinations will be informed to the students at the beginning of the course by respective teachers.

Detailed Syllabus - Semester I

Semester I
Credit Scheme

Course Code	Course Name	Teaching Scheme (Hrs.) TH – W – TUT	Total (Hrs.)	Credits Assigned TH – W – TUT	Total Credits
232N48C101	Grammar and Comprehension	04 – 00 – 00	04	04 – 00 -- 00	04
232N48W101*	Workshop	00 – 02 – 00	02	00 – 01 – 00	01
Total		**04 – 02 – 00**	**06**	**04 - 01 – 00**	**05**

Semester I
Examination Scheme

Course Code	Course Name	Examination Scheme			
		Marks			
		CA	TW	ESE	Total
232N48C101	Grammar and Comprehension	50	--	50	100
232N48W101*	Workshop	25	--	--	25
Total		**75**	**--**	**50**	**125**

*Workshop on a theme relevant to the topics covered in semester

Note: Continuous Assessment (CA) may include combinations of – presentations, viva, journal, assignments etc. The combinations will be informed to the students at the beginning of the course by respective teachers.

Semester I: Core Paper 1: Grammar and Comprehension

Paper / Course Code	Paper / Course Title			
232N48C101	**Grammar and Comprehension**			
	TH/Week	**W**	**TUT**	**Total**
Teaching Scheme(Hrs.)	**04**	**00**	**-**	**04**
Credits Assigned	**04**	**00**	**-**	**04**
Examination Scheme	**Marks**			
	CA	**TW**	**ESE**	**Total**
	50	**-**	**50**	**100**

Course Objectives:
To introduce students to –
Study of Buddhist Sanskrit literature, vocabulary and peculiarities of grammar

Course Outcomes (CO) :
At the end of successful completion of the course the student will -
CO.1 Get an insight into the rich heritage of Buddhist Sanskrit literature.
CO.2 Be able to read simple passages, with basic grammatical tools.

Module No.	Unit No.	Description	Hours
1.0		**Selections from Udāna varga, Bodhicaryāvatāra, Buddhacaritam and Saudaranandam**	
	1.1	Introduction to Buddhist Sanskrit vocabulary	02
	1.2	Strengthening the foundation of grammar with focus on noun declensions	10
	1.3	Use of Tenses and Moods	10
	1.4	Use of Gerunds and Infinitives	06
	1.5	Use of adjectives, *upasarga*s, indeclinables	06
	1.6	Use of participles (Past, Present, Potential) along with Active / Passive voice	10
	1.7	Revision of Sandhi rules	06
	1.8	Revision of Compounds	10
		Total	**60**

Recommended Books:

Sr. No.	Name/s of Author/s	Title of Book	Name of Publisher with Country	Edition and Year of Publication
1.	Ānandajoti Bhikkhu	*A Comparison of the Pāḷi Udānas and the Sanskritised Udānavarga*	Online edition	July, 2003
2.	Dhammajoti KL	*Reading Buddhist Sanskrit Texts: an Elementary Grammatical Guide*	Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing	2015, 1st ed
3.	Edgerton Franklin	*Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, Volume 1: Grammar*	MLBD, Delhi	1st ed., New Haven 1953 Reprint, Delhi 1993
4.	Edgerton Franklin	*Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, Volume 2: Dictionary*	MLBD, Delhi	1st ed., New Haven 1953 Reprint, Delhi 1993
5.	Edgerton Franklin	*Buddhist Hybrid Sanskrit Reader*	MLBD, Delhi	1st ed., New Haven 1953 Reprint Delhi 1996
6.	Johnston E. H.	*Aśvaghoṣa's Buddhacarita or acts of the Buddha*	MLBD, Delhi	1936, 1st ed, Reprint, Delhi 2004
7.	Tripathi R. S. (editor)	*Special Discourse by His Holiness Dalai Lama on Bodhicaryāvatāra of Ācārya Śāntideva*	Central University of Tibetan Studies, Sarnath, Varanasi	1st ed. 1983, 4th ed. 2015
8.	Tripathi Ramshankar	*Saundaranand Mahākāvya of Ācārya Aśvaghoṣa with Tibetan and Hindi Translations*	Central University of Tibetan Studies, Sarnath, Varanasi	1st ed. 1999

Semester I: Workshop

Paper / Course Code	Paper / Course Title			
232N48W101*	**Workshop**			
	TH/Week	**W**	**TUT**	**Total**
Teaching Scheme(Hrs.)	--	**02**	--	**02**
Credits Assigned	--	**01**	-	**01**
Examination Scheme	**Marks**			
	CA	**TW**	**ESE**	**Total**
	25	--	--	**25**

***Workshop on a theme relevant to the topics covered in semester**

Detailed Syllabus - Semester II

Semester II
Credit Scheme

Course Code	Course Name	Teaching Scheme (Hrs.) TH – W – TUT	Total (Hrs.)	Credits Assigned TH – W – TUT	Total Credits
232N48C201	Translation and Critical Appreciation	04 – 00 – 00	04	04 – 00 – 00	04
232N48W201*	Workshop	00 – 02 – 00	02	00 – 01 – 00	01
Total		**04 – 02 – 00**	**06**	**04 – 01 – 00**	**05**

Semester II
Examination Scheme

Course Code	Course Name	Examination Scheme			
		Marks			
		CA	**TW**	**ESE**	**Total**
232N48C201	Translation and Critical Appreciation	50	--	50	100
232N48W201*	Workshop	25	--	--	25
Total		**75**	**--**	**50**	**125**

*Workshop on a theme relevant to the topics covered in semester

Semester II: Core Paper 1: Translation and Critical Appreciation

Course Code	Course Title			
232N48C201	**Translation and Critical Appreciation**			
	TH	**W**	**TUT**	**Total**
Teaching Scheme (Hrs.)	**04**	**00**	**--**	**04**
Credits Assigned	**04**	**00**	**--**	**04**
Examination Scheme	**Marks**			
	CA	**TW**	**ESE**	**Total**
	50	**--**	**50**	**100**

Course Objectives:

To enable students to –

- Comprehend the Buddhist Sanskrit Literature by applying the grammatical Tools learnt in Semester I
- Appreciate the varieties of Genre available in Sanskrit language with the help of selected Buddhist Sanskrit texts

Course Outcomes (CO):

At the end of successful completion of the course the student will -

CO.1 Get an insight into the rich heritage of the Buddhist Sanskrit literature

CO.2 Be able to read simple passages, with comparative analysis

CO.3 Appreciate distinct features of Hybrid Sanskrit grammar with elementary aspects of translation

Module No.	Unit No.	Description	Hours
1.0		**Translation & Critical Appreciation of Selected texts**	
	1.1	Selections from Reading Buddhist Sanskrit Texts by KL Dhammajoti	04
	1.2	Sanskrit Buddhist inscription from Cambodian inscription of Jayavarman VIIth / Kanheri	04
	1.3	Selection from Divyavadana – discussion on language, style, shift in thoughts	08
	1.4	Selection from Buddhacaritam Kavya	08
	T1	Reading Practice and Translation	02
	1.5	Introduction to the linguistic features of Buddhist Hybrid Sanskrit BHS - Peculiarities in Noun and pronoun forms	04
	1.6	BHS - Peculiarities in verb forms BHS - Peculiarities of Sandhis	04
	1.7	Selection from Mahavastu Avadana (peculiarities of BHS and characteristics of the passage)	08
	1.8	Selection from Lalitavistara	08
	1.9	Selection from Saddharma Pundarika Sutra	08
	T2	Reading Practice and Translation	02
		Total	**60**

Recommended Books:

Sr. No.	Name/s of Author/s	Title of Book	Name of Publisher with Country	Edition and Year of Publication
1.	Ānandajoti Bhikkhu	*A Comparison of the Pāḷi Udānas and the Sanskritised Udānavarga*	Online edition	July, 2003

2.	Bagchi S.	*Mahāvastu Avadāna,* Vol. I	The Mithila Institute of Post-graduate studies and Research in Sanskrit Learning, Darbhanga	1970 1st ed. 2003, 2nd ed.
3.	Basak Radhagovind	*Mahāvastu Avadāna,* Vol. II	The Mithila Institute of Post-graduate studies and Research in Sanskrit Learning, Darbhanga	2003
4.	Basak Radhagovind	*Mahāvastu Avadāna,* Vol. III	The Mithila Institute of Post-graduate studies and Research in Sanskrit Learning, Darbhanga	2004
5.	Cowell E. B. Neil R. A.	*The Divyāvadāna: A Collection of Early Buddhist Legends*	Indological Book House, Delhi, Varanasi	1987 2nd ed.
6.	Dhammajoti KL	*Reading Buddhist Sanskrit Texts: an Elementary Grammatical Guide*	Foreign Language Teaching and Research Press, Beijing	2015, 1st ed
7.	Edgerton Franklin	*Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, Volume 1: Grammar*	MLBD, Delhi	1st ed., New Haven 1953 Reprint, Delhi 1993
8.	Edgerton Franklin	*Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary, Volume 2: Dictionary*	MLBD, Delhi	1st ed., New Haven 1953 Reprint, Delhi 1993
9.	Edgerton Franklin	*Buddhist Hybrid Sanskrit Reader*	MLBD, Delhi	1st ed., New Haven 1953 Reprint Delhi 1996
10.	Gokhale Shobhana	*Kanheri Inscriptions*	Deccan College Post Graduate and Research Institute, Pune	1991, 1st ed.
11.	Johnston E. H.	*Aśvaghoṣa's Buddhacarita or acts of the Buddha*	MLBD, Delhi	1936, 1st ed, Reprint, Delhi 2004
12.	Mitra Rajendralal	*The Lalita Visatara or Memoirs of the Early Life of Sakya Sinha,* Vol. I & II	Cosmo Publications, New Delhi	2004
13.	Singh Paramanand (Ed.)	*Saddharma Puṇḍarīka Sūtra (Text with Hindi Translation)*	Bauddha Akar Granthamala, Kashi Vidyapith, Varanasi	1993, 1st ed
14.	Tripathi R. S. (editor)	*Special Discourse by His Holiness Dalai Lama on Bidhicaryāvatāra of Ācārya Śāntideva*	Central University of Tibetan Studies, Sarnath, Varanasi	1st ed. 1983, 4th ed. 2015

15.	Tripathi Ramshankar	*Saundaranand Mahākāvya of Ācārya Aśvaghoṣa with Tibetan and Hindi Translations*	Central University of Tibetan Studies, Sarnath, Varanasi	1st ed. 1999
13.	Kapur Pradeep Kumar, Sahai Sachchidanand	*Ta Prohm: A Glorious Era in Angkor Civilization*	White Lotus Press, Thailand	2007

Semester II : Workshop

Paper / Course Code	Paper / Course Title			
232N48W201*	**Workshop**			
	TH/Week	**W**	**TUT**	**Total**
Teaching Scheme(Hrs.)	--	02	--	02
Credits Assigned	--	01	–	01
Examination Scheme	**Marks**			
	CA	**TW**	**ESE**	**Total**
	25	--	--	25

*Workshop on a theme relevant to the topics covered in the semester.

****